

## **Análisis de mecanismos de referencia anafóricos lexicales de estudiantes de ELE de una universidad de Colombia**

*Analysis of lexical anaphoric reference mechanisms  
of ELE students from a university in Colombia*

CLAUDIA MILENA MARTÍNEZ MINA  
UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA (Colombia)  
cmilena.martinez@udea.edu.co

### **Resumen**

Este artículo tiene como objetivo caracterizar los mecanismos de referencia anafóricos de tipo lexical en pruebas de producción escrita producidas por aprendientes de español como Lengua Extranjera (ELE) en una universidad privada de la ciudad de Medellín. Esta investigación se circunscribe al área de lingüística textual aplicada a la enseñanza de ELE. El diseño metodológico está basado en el enfoque cualitativo, apoyado en lingüística de corpus. Se construyó un corpus *textELE* de 161 textos elaborados por aprendientes pertenecientes a los niveles A2; B1 y B2. Este estudio presenta tres aspectos que lo hacen relevante: el primero, el tamaño del corpus; el segundo, la exploración sobre el fenómeno de la anáfora en tres niveles de formación en ELE de una universidad privada de Medellín, y el tercero la comparación entre los niveles mencionados.

**Palabras clave:** adquisición de lenguas, anáfora lexical, ELE, mecanismos de referencia

### **Abstract**

This article aims to characterize the lexical anaphoric reference mechanisms in written production tests produced by learners of Spanish as a Foreign Language (ELE) at a private university in the city of Medellín. This research is limited to the area of textual linguistics applied to the teaching of ELE. The methodological design is based on the qualitative approach, supported by corpus linguistics. A *textELE* corpus of 161 texts prepared by learners belonging to levels A2 was constructed; B1 and B2. This study presents three aspects that make it relevant: the first, the size of the corpus; the second, the

exploration of the phenomenon of anaphora in three levels of ELE training at a private university in Medellín, and the third, the comparison between the mentioned levels.

**Keywords:** language acquisition, lexical anaphora, SFL, referencing mechanisms

|

## 1. Introducción

Desde su origen etimológico, el concepto de anáfora deriva del vocablo  $\alpha\nu\alpha\phi\omicron\rho\alpha$  del griego antiguo, palabra compuesta por  $\alpha\nu\alpha$  ‘atrás’, ‘hacia atrás’ y  $\phi\omicron\rho\alpha$  ‘llevar’. Se vincula con la acción de hacer referencia a algo o alguien previamente mencionado. Por su parte, la Real Academia Española (2010: 328) define la anáfora como “una referencia fórica donde una expresión lingüística apunta a un elemento situado antes del discurso” (p. 328). Dicha concepción ha posibilitado la indagación y teorización desde diferentes enfoques y disciplinas donde actualmente el término referencia se propone desde distintos funcionamientos: formal, de sentido, de referente etc. No se trata de un simple hallazgo separado, sino de una realidad contrastada y documentada en estudios gramaticales recientes. El fenómeno de la anáfora se ha centrado en el estudio del texto, porque se considera que la lengua escrita se caracteriza por presentar unas exigencias especiales a quien escribe.

## 2. Marco de referencia

### 2.1 Anáfora

Las anáforas, en lingüística textual, se denominan **mecanismos de coherencia lexicales**. Cuenca (2010) plantea que las anáforas son: “elementos que activan una relación referencial, es decir, que se relaciona con una palabra o conjunto de palabras plenamente referenciales puede tener naturaleza de anáfora gramatical o léxica”. (p. 40), a través de los cuales se pueden establecer relaciones entre las distintas partes del texto.

### 2.2 Anáfora lexical

En las anáforas léxicas los criterios solo pueden expresarse mediante aspectos semánticos. Este tipo de anáforas tiene como particularidad que los antecedentes no están cercanos y no siempre son explícitos dentro del discurso. “La anáfora lexical activa dispositivos relacionados no sólo con un saber lingüístico, sino con un conocimiento del mundo más general que incluye obviamente mecanismos cognitivos de representación” (Peña, 2004: 1). De nuevo, Cuenca (2010) afirma que la anáfora léxica involucra diferentes tipos de relación entre los dos elementos léxicos relacionados, que van del más fuerte (la repetición) al más débil, la asociación, (p. 41). Es importante precisar, además, que las anáforas léxicas o de tipo semántico se adecuan o asemejan al enfoque de cohesión textual de (Halliday y Hasan, 1976) para dichos autores, la continuidad nace en el nivel del sentido y no en el nivel de las relaciones entre los componentes lingüísticos. Asimismo, las anáforas léxicas buscan darle mayor naturalidad al texto, enriquecer el discurso desde su valor de relaciones establecidas en la interpretación de cada frase propia relacionada con la definición de otras frases.

Los mecanismos léxicos de continuidad referencial, igual que los pronombres, permiten realizar estas operaciones, pero, a diferencia de estos, pueden facilitar, al mismo tiempo la interpretación del referente, gracias a información que aporta su significado léxico. Esta ventaja resulta particularmente eficaz cuando la información que se está recuperando es de naturaleza abstracta y compleja (López, 2013: 37).

La anáfora lexical supone la objetividad de una expresión que sirve de afianzamiento para la identidad e interpretación del referente de la expresión anafórica. Por su parte, Calsamiglia y Tusón (2007) afirman que la referencia de un texto se construye a través de elementos léxicos. Que introducen los temas. Para sostener la referencia en los discursos existen diversos tipos de mecanismos.

### 2.3 Evaluación de los mecanismos de referenciación anafóricos en ELE

La evaluación de las anáforas se ubica, entre otros campos del conocimiento lingüístico, dentro de la lingüística textual, es decir, está en el proceso elocutivo que un texto otorga a la progresión temática y la conexión entre los conceptos de coherencia, cohesión y adecuación textual. En el *Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes* queda definida **referencia anafórica o anáfora** como “el mecanismo mediante el cual un elemento del texto remite a otro que ha aparecido anteriormente, denominado *antecedente*. Se establece, pues, una relación interpretativa entre dos unidades lingüísticas en la que la segunda unidad adquiere sentido por su relación con la que se ha mencionado antes.

Ahora bien, el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: (en adelante MCER) no plantea en detalle el uso o enseñanza de los referentes anafóricos. No obstante, considera que “algunas referencias anafóricas pueden estar solo en el texto, es decir, son textuales e intratextuales” (Consejo de Europa, 2020: 51). Asimismo, el (MCER) introduce algunas particularidades de cómo deben ser evaluadas las anáforas, y precisa que tanto los referentes deícticos como anafóricos se sitúan dentro de las tareas de complejidad lingüística de un aprendiente. Es interesante advertir que el MCER concibe la anáfora como una complejidad lingüística de tipo sintáctico o pragmático (Consejo de Europa, 2020: 163).

Estos fenómenos complejos en relación con la sintaxis se explican desde la lingüística textual y desde la unidad de análisis del texto. En este sentido, Halliday y Hasan (1976) consideran que un texto es un segmento de lenguaje en uso, y que se caracteriza por tener textura, propiedad que caracteriza a toda unidad comunicativa coherente.

## 2.4 Enfoque textual

El enfoque textual contempla tanto la anáfora gramatical como la lexical. Kleiber (1993, citado por Nsongo, 2015) sostiene que dentro de esta perspectiva se incluyen y explican las expresiones correferenciales anafóricas indirectas: “l’anaphore associative est comme une procédure anaphorique de référence indirecte”, es decir, el significado de un fragmento de un texto dependería de otra parte anterior del mismo texto. Por consiguiente, las anáforas construyen su significado con elementos lingüísticos anteriores o antecedentes. Dada la singularidad y relevancia que tiene el antecedente textual dentro de dicha perspectiva, se ha denominado a este enfoque como *textual*. Atendiendo a estas consideraciones, la perspectiva textual sobre la anáfora se articula con la dimensión semántico-discursiva, puesto que concibe la anáfora como un término cuya interpretación referencial depende de otra muestra en el texto.

## 2.5. Caracterización de la anáfora lexical y tipos de anáforas léxicas consideradas en el corpus TextELE

Según el siguiente cuadro, en el presente estudio se define y caracteriza la anáfora del siguiente modo:

<b>Anáfora</b>			
Definición: mecanismo que se da en el interior del texto y remite a otra unidad lingüística para dar sentido			
Antecedente	Correferencial indirecta	Lexical	Repetición Asociación Sinonimia

*Fuente: elaboración propia*

Para llevar a cabo esta investigación se tomaron como base las categorías de anáforas lexicales expuestas en la siguiente tabla. Es preciso señalar que estas son las categorías más recurrentes y trabajadas desde la lingüística textual.

Anáfora por	Definición	Ejemplos
<b>Repetición total</b>	Se define como la reutilización directa de elementos o patrones formalmente equivalentes.	“Muchas casas han quedado completamente inundadas de <b>agua</b> . Yo diría que la mayor parte de ellas están inundadas de <b>agua</b> . Están completamente hundidas debajo del <b>agua</b> ”.
<b>Repetición parcial</b>	Se define como el manejo de algunas unidades léxicas básicas que han sufrido una transcategorización. Es decir, un concepto ya activado anteriormente puede reutilizarse de nuevo en el texto, siempre que su expresión se adapte a la situación discursiva.	“comprometerse en que los poderes terrenales se alinearán con quienes apoyen la <b>independencia</b> y la igualdad, que son las causas que nos impulsaron a <b>independizamos</b> ”.
<b>Sinonimia</b>	Se define como la repetición de términos sinónimos en un contexto para engrandecer el significado que nombran. consiste en utilizar expresiones distintas para repetir el mismo contenido.	“cualquier tipo de comentario, <b>requerimiento</b> , <b>sugerencia</b> o <b>propuesta</b> que sea <b>obsceno</b> , <b>impúdico</b> , <b>lascivo</b> , <b>sucio</b> o indecente”.
<b>Asociación</b>	Se define como un tipo de repetición que se establece entre dos unidades léxicas. Como indica su denominación, la relación que existe entre el antecedente y el anafórico es una relación de asociación. La conexión se hace indirectamente	“La <b>película</b> se ve con agrado, aunque el <b>guión</b> no sea muy original”. “Le tocó un <b>coche</b> con las <b>ruedas</b> pinchadas”.

*Fuente: tomado de Beaugrande y Dressler (1997) y Cuenca (2010)*

### 3. Metodología

El objetivo central es caracterizar los mecanismos de referencia anafórica de tipo lexical en pruebas de conocimiento discursivo aplicadas a aprendientes de español. Para ello, se tomó como enfoque el cualitativo con alcance exploratorio-descriptivo (Hernández *et al.* 2010), apoyado en lingüística de corpus, puesto que, “los textos escritos producidos en contextos reales, permiten el análisis de los datos y la reflexión sobre ellos” (Hincapié, 2018: 131). Con respecto al alcance es exploratorio puesto que pretende rastrear un tema de investigación extenso a saber: los

mecanismos de referencia anafóricos. Por otro lado, es descriptiva, puesto que busca identificar y puntualizar las características relevantes de los mecanismos de referenciación en la composición textual de aprendientes.

### *El corpus TextELE*

Para la investigación se construyó el corpus TextELE 2020, conformado por 163 pruebas escritas de aprendientes de ELE. Este se subdivide en tres subcorpus: A2, B1 y B2. El estudio y las categorías de análisis tuvieron un proceso de validación por parte de tres jueces expertos como se refleja en el corpus. Las producciones escritas que componen este corpus se construyeron teniendo en cuenta las orientaciones del centro de formación; las tareas que se indicaron para llevar a cabo el ejercicio de escritura son: A2: (cómo se cuentan las historias, las anécdotas, los chistes, etcétera); B1 y B2: (cómo se estructura la información en la realización de las distintas macrofunciones: descripción, narración, exposición, etcétera).

A continuación, se recoge, a modo de tabla, un resumen del corpus que se ha empleado en este estudio:

<b>TextELE</b>	<b># Textos</b>	<b># de palabras</b>
Subcorpus A2.	67 textos	10.494
Subcorpus de nivel B1.	68 textos	12.432
Subcorpus de nivel B2.	25 textos	5.658
Total del corpus	163	28.584

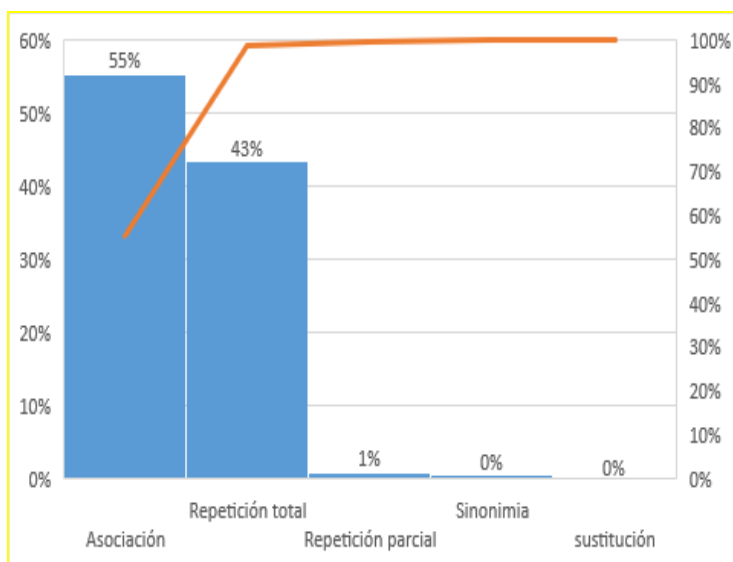
*Fuente: elaboración propia*

### **3. Análisis de resultados**

El análisis se estructura de la siguiente manera: en primer lugar, se observa el resultado general de los datos encontrados que se presentan en la tabla con sus respectivas frecuencias. Esta primera fase lleva a la caracterización de una serie de particularidades que poseen los textos en relación con la pregunta y el uso de los mecanismos de referenciación anafórica. En segundo lugar, se aborda el análisis por subcategorías y nivel; de igual manera, a estas categorías se sustraerán algunas subcategorías para hacer los análisis más detallados.

#### 4.1 Mecanismo de referencia lexical A2

Figura 1: Mecanismo de referencia lexical A2

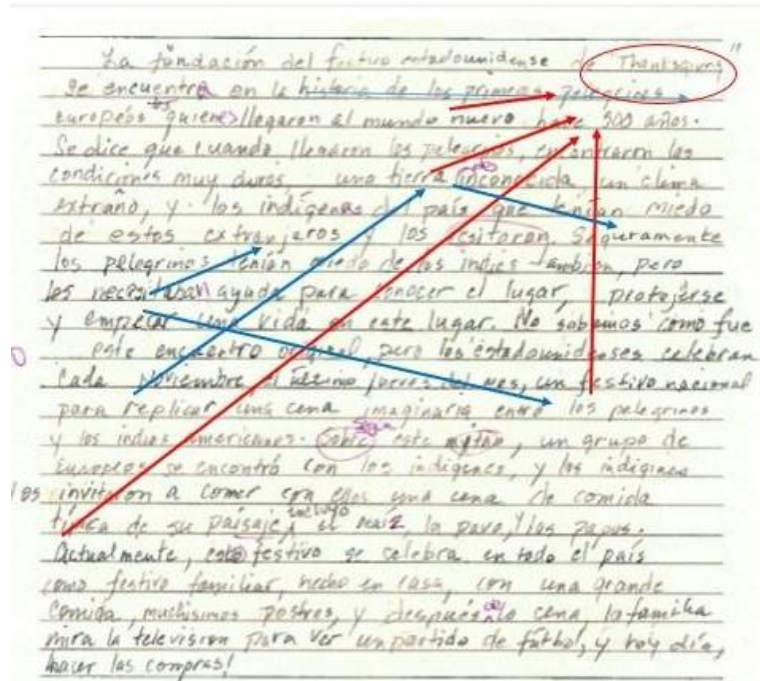


Fuente: elaboración propia

La figura 1 evidencia la frecuencia relativa de los mecanismos de referencia anafórico lexical en el corpus TextELE del nivel A2. Además, muestra que el mecanismo lexical más usado por los aprendientes es el de **asociación** con un 55 %, lo cual supone que el aprendiente hace asociaciones con base en la experiencia que tiene de empleo de la lengua, ceñido a la situación comunicativa y a la temática de la producción textual. Gracias a este mecanismo, que, a su vez contribuye con la correspondencia, las producciones textuales se relacionan entre sí, en función de la totalidad, y el conjunto se aprecia como apropiado al contexto en que se dispone la intención comunicativa propuesta. Seguido de este, está el **mecanismo de referencia anafórico lexical de repetición total** con 43 %, lo que evidencia una concurrencia asistida. A continuación, en la figura 2 se presenta un texto original de las producciones en el que se evidencia la anáfora asociativa.



Figura 2: Marcas anafóricas por asociación en una prueba de producción



Fuente: TextELE A2\_43

La figura 2 evidencia el ejercicio de producción escrita de un aprendiz del Nivel A2. En el texto podemos ver cómo a través del sintagma nominal [festivo estadounidense, "Thanksgiving"], que se instituye como antecedente, aparecen otras expresiones nominales que están ligadas a un vínculo conceptual principal o antecedente. Dentro del texto podemos ver que en los 37 sustantivos mostrados, a continuación se relacionan para dar sentido del festivo estadounidense, "Thanksgiving" y sostenerlo como unidad estructural.

(1) [festivo estadounidense, "Thanksgiving"] (antecedente). historia, primeros peregrinos europeos, mundo, 500 años, condiciones, tierra desconocida, clima extraño, indígenas, país, miedo, extranjeros, indios, lugar, vida, encuentro original, estadounidenses, noviembre, último jueves del mes, festivo nacional, cena imaginaria, mitho\*, grupo, comida típica, paisaje, maíz, pavo, papas, festivo familiar, grande comida, postres, cena, (Marcas anafóricas lexicales) (TextELE A2\_43).

Después de lo anterior, es posible entender que en las anáforas lexicales no existe una correferencia directa, como se presenta en las gramaticales. La correferencia en las anáforas lexicales se hace de forma indirecta. Más específicamente, "se comporta únicamente una relación de sentido, ya que la forma de los elementos es diferente y también sus referentes (la única relación se establece en el nivel del significado léxico y pragmático de los elementos)" (Cuenca, 2010: 53).

Con respecto al **mecanismo de cohesión textual, repetición total**, que en este nivel ocupa el segundo lugar en cuanto a su uso en las producciones escritas, se puede decir que los aprendientes recurren a ella por la lejanía de la expresión lexical mencionada, como un modo de intensificar el elemento repetido, y también para establecer coherencia y para reiterar temáticas tratadas o por la falta de léxico o conocimiento de otros mecanismos gramaticales que alternen con los lexicales dentro del discurso. A continuación, en el texto TextELE A2\_43 se evidencia cómo el aprendiente en un texto de 194 palabras empleó **la anáfora lexical por repetición total** en las siguientes expresiones, cuando estas ya habían sido referenciadas en el discurso. Veamos algunos ejemplos tomados del texto: *peregrinos (2); cena (2); festivo (2); comida (1); europeos (1); indigenes\* (1); indios (1); lugar (1); miedo (1); y país (1) (TextELE A2\_43)*. Continuando con el ejemplo:

(2) La fundación del festivo estadounidense de “Thanksgiving” se encuentre en la historia de los primeros [peregrinos]europeos los quien llegaron al mundo nuevo hace 500 años. Seguramente los **peregrinos** tenían miedo de los indios también, pero los necesitaba ayuda para conocer el lugar, protegerse y empear una vida en este lugar. el último jueves del mes, un festival nacional para replicar una cena imaginaria entre los **peregrinos** y los indios americanos (TextELE A2\_43).

Siguiendo el ejemplo, es posible afirmar que el **mecanismo de repetición total** radica en la reutilización de elementos lexicales idénticos que en algunos casos aportan coherencia al texto, mientras que en otros no. Se considera que los textos son reiterativos porque se construyen como una unidad de sentido general. La correlación se da a través del mecanismo de repetición total como una propiedad para unir los conceptos y las relaciones de significado que se dan al interior del texto. Aunque, este es considerado un mecanismo de cohesión lexical que tiene como finalidad aportar información moderada al texto, cuando su uso se hace reiterativo no contribuye a darle fluidez al mismo sí puede servir para esto, pero, tal vez no es estilísticamente muy versátil y puede representar poca riqueza léxica. Pese a ello, el aprendiente intenta dar coherencia al discurso a través de su uso. Además, se reitera lo mismo de modo literal o con alguna variación consecuente sin recurrir a otros mecanismos que alternen en el discurso, pues el aprendiente lo reutiliza una y otra vez con el fin de aportar nueva información sobre los conceptos consignados con anterioridad, en otros casos su uso permite activar otros campos semánticos, tal como se aprecia en el siguiente texto de la figura 3.

Figura 3: Identificación de campos semánticos por antecedente

D. Producción escrita

Antecedente

6. Cada país del mundo cuenta con una rica tradición cultural. Escoja una historia tradicional de su país y haga una narración. Si no recuerda una historia particular en este momento, entonces narre una historia de un evento extraño o misterioso del cual tenga información. Cuente en detalle el evento: cuándo, cómo, dónde y con quién sucedió. Incluya también una descripción de los personajes principales. 100 palabras mínimo.

7 (10 puntos)

Hay una cueva encantada en mi pueblo Yorktown Virginia. Yorktown fue donde la última batalla de la revolución estado <sup>unidades</sup> unidense pasó. El principal general estaba escondido de Inglaterra es una escondido en la cueva mientras ~~ya se~~ planeaba el escape. Es cuando los soldados Estado <sup>unidades</sup> unidense lo encontraron la guerra terminó. Después la guerra la gente siempre practicaba rituales satánicos dentro la cueva. En 1970 se encontró un cadáver en la cueva. la leyenda dice que un espíritu demoníaco vive dentro la cueva. Cuando era más joven siempre escuchaba historias de miedo de esta cueva. actualmente la cueva tiene una gran puerta de metal y no puedes entrar.

Fuente: TextELE\_A2\_26

Retomando la idea del párrafo anterior y con las conexiones léxicas que establece el aprendiente, podemos ver cómo el antecedente (“cueva encantada”) activa dos campos semánticos dentro de un mismo texto y conservando el mismo antecedente, sin perder la intención comunicativa propuesta. En realidad, se activarían muchos, pero aquí solo se presentan algunos:

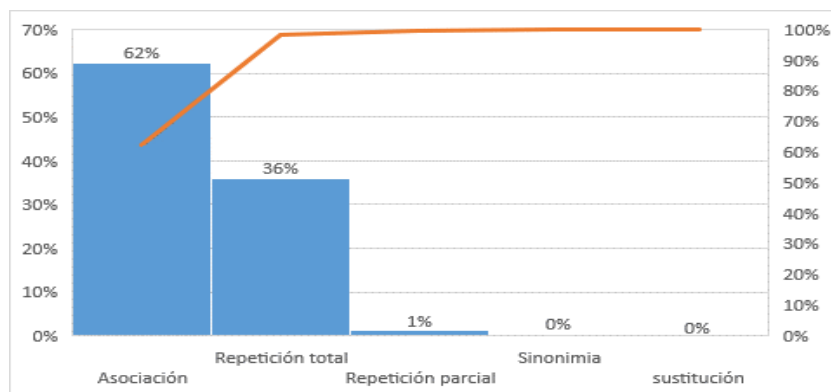
El primer caso o campo semántico se da en la asociación de sustantivos que dan sentido a la *revolución estadounidense* sustantivos como *soldado*, *revolución*, *pueblo*, *principal general*, *escape*, *cueva* y *guerra* apuntan a un solo sentido, guerra. El segundo se activa conservando el antecedente a través de las denominaciones *gente*, *rituales satánicos*, *cueva*, *cadáver* y *espíritu demoníaco*, historias de miedo que apuntan a leyendas de pueblo.

Posteriormente, es viable afirmar que la **anáfora por asociación** se puede dar entre palabras simples o entre sintagmas nominales compuestos, como *revolución estadounidense*. Los mecanismos de cohesión establecidos en el texto son aquellas expresiones cuya correlación admite la existencia de otros elementos discursivos indirectos al antecedente. Además, tienen como finalidad facilitar la relación textual,

permitir la secuencia y progresión temática y significar la intención comunicativa propuesta.

#### 4.2 Mecanismo de referencia lexical B1

Figura 4: Mecanismo de referencia lexical B1



Fuente: elaboración propia

En la figura 4 podemos ver los mecanismos de referencia anafórica lexical del nivel B1. Según los datos, y comparado con el nivel A2, los elementos de cohesión lexical son iguales para los dos niveles, con la diferencia de que su uso en **asociación** aumentó un 7 % y en **repetición total** se redujo 7 %, respectivamente. En la imagen 5 se presenta la información correspondiente a un texto de este nivel. Allí se puede ver el fenómeno de la **anáfora lexical**, en especial, el uso de la anáfora asociativa.

Figura 5: prueba aprendiente

D. Producción escrita

7. Plene en el tema de las Redes Sociales en cualquiera de sus aspectos: vida personal, vida escolar, vida laboral, etc. Elija un tema y escriba un artículo sobre los aspectos positivos y negativos que pueden tener sitios como facebook, instagram, Twitter, entre otros, en ese aspecto de la vida de una persona. Exprese su punto de vista, apoye con ejemplos, imagine cómo sería el manejo de estas redes para que no nos afecten negativamente. Escriba entre 190-210 palabras. (10 puntos)

Antecedente

Los redes sociales han convertido el mundo totalmente. Aplicaciones como Facebook e Instagram nos dan acceso a las vidas de nuestros amigos, familiares, y gente famosa. Esto nos da la oportunidad para personas normales a convertirse en influenciadores y tener miles o millones de seguidores. Twitter también nos dio un amplificador donde podemos expresar nuestros ideas y sentimientos. Los beneficios de las redes sociales se evidencian en los cambios políticos y sociales. Unos ejemplos son la revolución en Egipto que logró gracias a twitter. Otro ejemplo fue el Movimiento Mujeres fueron empoderadas por twitter. Donde una forma para el mundo de casuchitas y lo que sucedió fue una justicia social ligera contra ejecutivos malos como Harvey Wienstien. Sin embargo, también existen aspectos negativos y consecuencias no deseadas de las redes sociales. Siempre al haber gente que quieren aprovecharse de los demás. Eso es lo que vimos en las elecciones de Estados Unidos del 2016 donde Rusia hacqueo la Facebook y influenció las elecciones de un pequeño democrático. Eso fue un gran ejemplo de que tan peligroso es el poder de internet. Hoy en día la juventud se siente una gran carga de tener un perfil perfecto en Instagram. Se ven a sus compañeros publicando fotos de vacaciones y fiestas especial una imagen de una vida ideal y se sienten presión para vivir una historia para demostrar a sus amigos lo que están haciendo es importante. Esto causa ansiedad y estrés intelectual. En conclusión, las redes sociales nos dan una forma de comunicación y eso nos da la oportunidad de lograr cambios en nuestro mundo. En teniendo en mente los riesgos, podemos vivir en un mejor mundo. mundo mejor.

cc. 18 gv. 18 25 ct. 7.7 Total: 10

Fuente: TexTELE\_B1\_57

#### 4.2.1 Anáfora asociativa

De acuerdo con la información del primer párrafo y la imagen con las características de la anáfora asociativa, que en el nivel A2, el mecanismo de referencia asociativa se emplea por los aprendientes a través de sintagmas nominales definidos con un claro antecedente (*redes sociales*), cuya interpretación se construye a partir de relaciones indirectas que responden a un saber compartido, como se visualiza en las siguientes palabras que lo agrupan:

*acceso, amigos, ansiedad, aplicaciones, aspectos negativos, beneficios, cambios, causa, carga, compañeros, conclusión, consecuencias, día, egipto, ejecutivos, ejemplo, ejemplos, elecciones, Estados Unidos, estrñes, facebook, familiares, fiestas, forma, fotos, fiestas, gente, hacqueo, Harvey Wienstien, historia, ideas, influencia, influenciadores, instagram, justicia social, juventud, miles, millones movimiento, mujeres, mundo,*

*oportunidad, país, perfil, personas, políticos, presión, redes sociales, revolución, Rusia, seguidores, sentimientos, siempre, sociedad, twitter, vacaciones, vida ideal, vidas, (marcas anafóricas asociativa TextELEB1\_57).*

**Los redes sociales** han convertido el mundo totalmente. **Aplicaciones** como **Facebook e Instagram** nos de **acceso** a las vidas de nuestros amigos, familiares, y gente famosa (TextELEB1\_57).

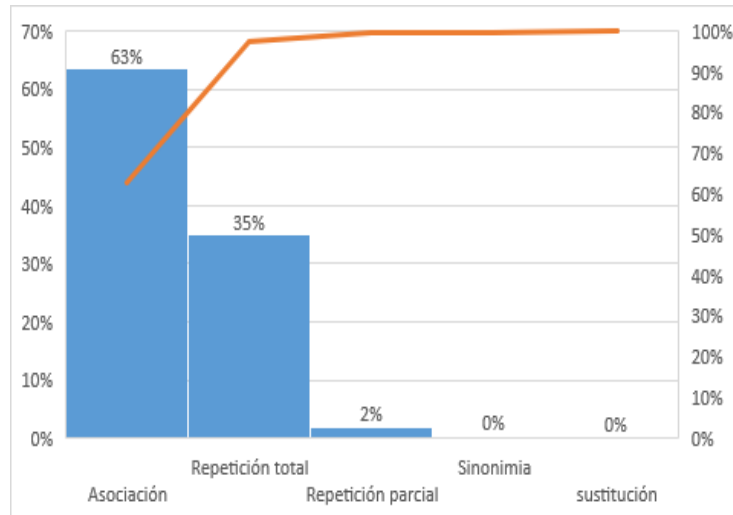
Se aprecia en el ejemplo 3 que el sustantivo **redes sociales** activa la aparición de los sustantivos definidos **Facebook e Instagram**. Esta asociación agrupa al referente *redes sociales* como parte de un conocimiento enciclopédico propio del aprendiente y la relación de este con los hablantes que acceden a este tipo de aplicaciones sin ningún otro tipo de especificaciones. De esta manera, se hace referencia al mecanismo anafórico que resulta del contexto y conocimiento implícito del antecedente. Este supuesto corresponde al hecho de que las expresiones presentadas guardan entre sí una relación de coherencia y las relaciones de “pertenecer” de forma indirecta al antecedente. Este tipo de conexiones afirman la coherencia del texto, puesto que operan entre oraciones y proporcionan cohesión específica al texto y coherencia precisa a una parte de la representación mental construida por el emisor. Por otro lado, está el **mecanismo de repetición total**, cuyo uso en este nivel fue menor dentro de las producciones (7 %) a diferencia de A2. Esto se debe a que, en este nivel, el aprendiente tiene la habilidad de ordenar la forma y sentido del texto estableciendo de este modo la cohesión y coherencia del mismo, como estrategia compleja que facilita y responde al desarrollo de la intención comunicativa propuesta.

Después de lo expuesto anteriormente, es necesario resaltar que en este nivel se alternan más los mecanismos lexicales en contraste con el nivel A2. Esto se da porque en este nivel, el *MCER* (2002) estipula dentro de la competencia discursiva y de manera específica en la organización del texto que el aprendiente de este nivel debe: “enlazar una serie de elementos breves, concretos y sencillos para crear una secuencia cohesionada y lineal” (Consejo de Europa, 2020: 121).

No obstante, en la mayoría de los textos se evidencia la necesidad de repetir de forma idéntica un sustantivo o concepto común o propio que haya sido aludido previamente en el discurso, cuando pudo haber sido empleado por el mecanismo de la sinonimia u otro tipo de mecanismo lexical para marcar procesos de tipo argumentativo que surgen en la progresión de enunciados.

### 4.3 Mecanismos de referencia anafórico lexical B2

Figura 6: Mecanismos de referencia anafórico lexical B2



Fuente: elaboración propia

En la figura 6 podemos ver el resultado de uso de los mecanismos anafóricos lexicales del nivel B2, que, en contraste con los niveles A2 y B1 mostró un uso significativo dentro del corpus, puesto que este nivel solo se compone de 25 pruebas. En este sentido, el mecanismo más utilizado dentro de este fue el mecanismo anafórico por asociación que presentó un uso del 63 %, que corresponde al uso de 514 palabras por asociación. Posteriormente, se encuentra el mecanismo de repetición total con un 35 %, que corresponde a 15 expresiones idénticas dentro del nivel a diferencia de los niveles anteriores.

Lo anterior admite exponer que en el nivel B2 hay mayor conexión y relación temática dentro de los textos sin que los sustantivos resulten tan repetitivos, pues los mismos objetos y las personas son mencionados con otros mecanismos de cohesión de tipo gramatical y lexical. De acuerdo con esto, la organización del texto del nivel B2 se orienta al criterio de evaluación que propone el MCER coherencia y cohesión donde el aprendiente debe: 1. Utilizar con eficacia una variedad de palabras de enlace para señalar con claridad las relaciones que existen entre las ideas. 2. Utilizar un número limitado de mecanismos de cohesión para enlazar frases y crear un discurso claro y coherente (Consejo de Europa, 2002: 121).

También, en la figura 6 se aprecia que el **mecanismo anafórico lexical** más utilizado fue el de la **anáfora asociativa de tipo locativa**. Este tipo de anáforas forman parte de los tipos de la misma, puesto que las expresiones anafóricas continúan un elemento que el antecedente presupone. Así, “la anáfora no se establece, pues, asociativamente sobre

una relación de tipo ‘parte-todo’, sino sobre una relación de localización estereotípica” (Kleiber, 1997: 48). El siguiente fragmento lo demuestra:

(3) Tenemos una división tan grande en la **cultura de nuestro país**, y sus palabras y acciones solo han subido el idioma de **odio, y racismo**. Pero usted dice que deberíamos “haz **EE. UU** genial otra vez” y esto es mi solución: mejoremos los **procesos de inmigración** entonces no sea tan imposible obtener una **visa o “tarjeta verde”** en nuestro **país**. Sería mejor para la **economía** por que los **inmigrantes** son motivados a trabajar. En mi experiencia la **gente “ilegal”** en **EE. UU** son los más trabajadores que conozco en mi vida (TextELE\_B2\_23)

En relación con lo encontrado en el corpus, particularmente en el nivel B2, la **anáfora asociativa locativa** tiene una concurrencia considerable, puesto que muchas de las pruebas se sitúan en la misma indicación de la referida anteriormente. En el ejemplo 4, la información que expuso el tipo de anáforas asociativas son los estereotipos que tienen de los inmigrantes ilegales en Estados Unidos. Según lo dicho por Kleiber (1997), la relación que une *inmigrantes a Estados Unidos* consiste en que la segunda entidad sirve de lugar estereotípico funcional para la primera; no es locativa concretamente, sino relacionada con lo locativo pues el inmigrante no es locativo, pero sí se relaciona con ello. En el siguiente ejemplo se evidencia este tipo de anáfora asociativa locativa:

(5) “Ahora el problema de inmigración es muy importante en nuestra país hay [**muchas inmigrantes**] que no son legales. los Estados Unidos deben tener mejor seguridad para las fronteras porque no queremos criminales en nuestra país la gente buena puede obtener visas legales para entrar de los Estados Unidos creo que la gente malo que ya existe en los Estados Unidos es la razón que mucha gente no le gusta extranjeros” (TextELE\_B2\_25).

Como se puede apreciar, en el ejemplo 5 el sustantivo **inmigrante** está circunscrito en una relación locativa que es Estados Unidos. La relación no se da entre una palabra y otras, sino entre todas entre sí. En ese sentido, las marcas anafóricas retoman unos elementos que forman parte de la representación espacial donde se da la correspondencia: inmigrantes-Estados Unidos, en la que la segunda entidad sirve de lugar funcional para la primera y los sustantivos se enriquecen a través del sentido que les presta el antecedente. En lo que respecta a la **repetición total**, en este nivel se presentó poco en relación con los niveles anteriores.

En el caso de la **repetición parcial**, es posible observar con los datos y el ejemplo presentado en TextELE\_B2\_23 y TextELE\_B2\_24 que hay mayor empleo de mecanismos lexicales para dar cohesión al texto. A pesar de que el uso de mecanismos de repetición total en el nivel B2 fue mínimo en comparación con los niveles A2, esto obedece a su utilización en las relaciones causales que predominan dentro de los textos de este nivel.



Adicionalmente, en el nivel B2 el aprendiente debe tener riqueza en su competencia léxica articulada proceso de ilación de sus producciones escritas. Posteriormente, están los mecanismos anáforicos de **repetición total** con un 2 % de utilización, lo que equivale a 28 veces dentro de las producciones del nivel. Seguidamente, el mecanismo de **sinonimia** con un 1 % presente en cinco ejemplos. A continuación, veamos fragmentos del corpus donde se evidencia este tipo de mecanismos:

(6) Todavía no se percibe a la mujer igual como el hombre en cuanto a la vida **sexual**. fuéramos iguales no existiría la **sexualización** de las mujeres como es ni la discriminación hacia mujeres que tienen el **sexo** en una manera libre o sea, un chico que se comporta sí llega a ser perfilado mientras que una mujer acaba siendo etiquetada como “puta” (TextELE\_B2\_2) (Mecanismos de repetición parcial).

En el ejemplo 6 se expone cómo el **mecanismo de la repetición parcial** el aprendiente da cohesión a su discurso a través de la transcategorización de un elemento usado con anterioridad en otra expresión, es decir, algunas palabras cambian de categoría gramatical como se puede ver en 71: *sexo, sexualización y sexual*.

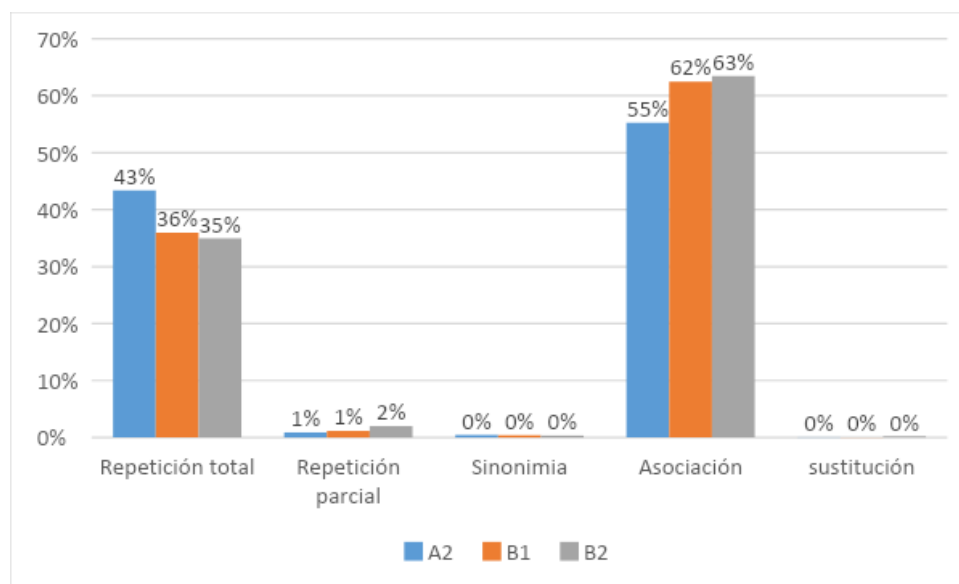
En ese orden de ideas, finalmente está el mecanismo de la **sinonimia** poco utilizado, pues su uso es solo de 1 % con una representación real dentro del corpus de cinco ejemplos. El uso de este mecanismo se cimienta en la correspondencia o proximidad semántica de dos expresiones empleadas para mencionar a una misma entidad. A continuación, se expone el siguiente ejemplo:

(7) En Estados Unidos llevamos mucho tiempo lidiando con el asunto de la inmigración, pero actualmente se ha vuelto más **polémica**. Debido a unas políticas **controversiales** al respecto (TextELE\_B2\_15).

La primera relación de **sinonimia** se ejemplifica en el 7, donde el emisor del texto da cohesión al discurso estableciendo la relación que denota con el antecedente **inmigración**, a través de una relación de causa-efecto que establece una relación lógica con algo que se dijo en otras palabras. Es decir, expresa las razones por las que algo ha ocurrido valiéndose de la sinonimia.

## 5.Comparación de anáforas lexicales en los tres niveles

Figura 7: Comparación de anáforas lexicales en los tres niveles



Fuente: elaboración propia

La figura 7 da cuenta de los **mecanismos anafóricos lexicales** que fueron usados en los tres niveles. A partir de ello, es posible concluir que el mecanismo anafórico por **asociación** fue el más recurrente en A2 (55 %); B1 (62 %) y B2 (63 %), seguido del mecanismo de **repetición total** con A2 (43 %); B1 (36 %) y B2 (35 %). A partir de estos datos, que en ocasiones pueden ser engañosos, es posible establecer las siguientes generalidades:

La anáfora asociativa es una estrategia que va más allá de ser un mecanismo anafórico lexical; en vista de lo observado en el corpus es posible decir que cumple con varias funciones en la enseñanza de ELE: en primer lugar, por su valor semántico que se articula con la competencia léxica que establece el MCER (2020: 108), al definirla como “conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo, se compone de elementos léxicos y elementos gramaticales”; en segundo lugar, porque el aprendiente logra a través del uso de la anáfora asociativa dar cuenta de un saber enciclopédico de una cultura determinada hasta un saber compartido que da cuenta a través de un texto de forma indirecta.

Hay que mencionar, además, que las anáforas asociativas también denominadas *anáforas lexicales por asociación indirectas*, se constituyen como una relación que parte de un todo; es decir, la presencia de un antecedente determinado puede activar unas relaciones de asociación que se construyen mediante otros sustantivos que dan cuenta de un todo por una relación de afinidad, de inclusión. Se debe agregar que las anáforas asociativas son un mecanismo de cohesión textual sin correferencias

definidas, en contraste con las anáforas gramaticales que sí la establecen. Como señalan Bosque y Demonte (1999: 797), “los usos anafóricos asociativos son casos de anáfora indirecta en los que el SN definido depende de la aparición de otra expresión nominal a la que le liga un vínculo conceptual, sin que entre ambas haya correferencia”.

En ese sentido y de acuerdo con el análisis del corpus, es posible afirmar que la anáfora asociativa puede establecer nuevas o varias informaciones o campos semánticos a través de un antecedente, pues, su utilización dentro de las pruebas permite construir toda una variación denotativa de la palabra empleando la información correspondiente al antecedente, como se aprecia en los ejemplos expresados en cada uno de los niveles.

## 6. Conclusiones

De los mecanismos de **referencia anafórico lexical** se concluye que, primero, dentro del corpus *TextELE*, sobresale el poco uso del mecanismo de **referencia anafórica lexical (sinonimia)**, pues, por amplio margen corresponde al mecanismo menos utilizado por generalidad de los aprendientes, evidenciado en el 1 % de los textos tanto de carácter narrativo A2 como argumentativo B1 y B2. Lo anterior refleja la importancia determinada de conocer el léxico, que ya es un componente social, puesto que solo los aprendientes con mayor experiencia y adquisición del código tanto oral como escrito pueden emplearlo en sus producciones.

En cuanto al **mecanismo lexical de repetición total** como estrategia de cohesión, tuvo una frecuencia estándar en los tres niveles: 43 %, 36 % 35 %, y se observa un poco más su utilización en el nivel A2, donde los textos son de tipo narrativo-descriptivo. En relación con su uso, dicho mecanismo es plurifuncional dentro de los textos analizados pues, enfatiza las ideas y temas de los textos, extiende y desarrolla las ideas que en la mayoría de los casos funcionan como antecedentes menos comprensibles, bien porque están más distantes en el texto o porque hay otros antecedentes en el mismo. Finalmente, están los **mecanismos lexicales por asociación**, los cuales tuvieron mayor concurrencia en el corpus. La asociación como estrategia de cohesión en las producciones es quizá el tipo de anáfora más importante y a su uso dentro de las pruebas escritas se le asigna un doble valor.

- I. Están muy ligadas al número de palabras que determina la prueba, es decir, dichas unidades léxicas son un indicador del promedio de palabras escritas que determina la prueba. Estas dan sentido semántico al texto y las relaciones de cohesión lexical están enmarcadas en la construcción textual de correlaciones de sentido.
- II. Las anáforas lexicales por asociación permiten que el aprendiente mantenga el hilo comunicativo y se perciba la intención

comunicativa propuesta. En contraste con el uso de mecanismos anafóricos gramaticales, su uso es minúsculo dentro de las pruebas, ya que no logran en ocasiones establecer relaciones apropiadas.

Los mecanismos de referencia por asociación presentan correspondencia por el sentido de la temática, entonces hacen referencia no a los rasgos del antecedente, sino a los rasgos que normalmente se asociarían a su sentido. Estas construcciones de sentido por asociación pueden remitir o activar a varios campos semánticos diferentes al supuesto en la temática, hecho que se demostró en las producciones escritas en especial en el nivel B2, donde hay una mayor riqueza lexical.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (coords.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- CALSAMIGLIA, H. y TUSÓN, A. (2007): *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel. Grupo Planeta.
- CONSEJO DE EUROPA (2001): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge: Cambridge University Press. Versión en español (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya. Consultado en: [www.cvc.cervantes.es/obref/marco/](http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/)
- CUENCA, M. (2010): *Gramática del texto*. Madrid: Arco/ Libros
- DE BEAUGRANDE, R. y DRESSLER, W. (1997): *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel.
- HALLIDAY, K. y HASAN, R. (1976): *Cohesion in English*. London: Longman Group Limited.
- HINCAPIÉ, D. (2018): "Corpus de Aprendientes de Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua (caele/2): el componente escrito". *Forma y Función*, 31 (2), pp. 129-143.
- INSTITUTO CERVANTES (S.F.): *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Centro Virtual Cervantes. En [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/indice.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm)
- KLEIBER, G. (1994): *Anaphores et Pronoms*. Bruxelles: Duculot-De Boeck.
- LÓPEZ, A. y TARANILLA, R. (2014): "Mecanismos de cohesión I. El mantenimiento referencial". En E. Montolío (dir.). *Manual de Escritura Académica y Profesional*. Barcelona: Ariel, pp. 377-441.
- LÓPEZ, A. (2011): *La categorización de entidades del discurso en la escritura profesional. Las etiquetas discursivas como mecanismo de cohesión léxica*. Tesis doctoral, Universitat de Barcelona. Recuperado de [http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/35053/5/04.ALS\\_4de4.pdf](http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/35053/5/04.ALS_4de4.pdf)

- LÓPEZ, A. (2013): "Las etiquetas discursivas: Del mantenimiento a la construcción del referente". *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante* (ELUA), 27, pp. 167-197.
- MARTÍNEZ, C. (2020): Mecanismos de referencia anafóricos en pruebas de composición escrita de estudiantes de español como lengua extranjera. Tesis de maestría. Universidad de Antioquia.
- NAVARRO, F. (2007): *Metodología, construcción y explotación de corpus anotados semántica y anafóricamente* Tesis doctoral, Universidad de Alicante). Repositorio RUA. [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7736/1/tesis\\_doctoral\\_francisco\\_de\\_borja.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7736/1/tesis_doctoral_francisco_de_borja.pdf)
- NSONGO, D. (2015): *Tipología de anáfora asociativa*. Recurso en línea. Recuperado de <https://www.academia.edu/15897606/Tipologia>
- PEÑA, G. (2006): *La anáfora y su funcionamiento discursivo: una aproximación contrastiva*. Tesis doctoral, Universitat de València. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=7209&orden=0&info=link>
- PERAL, J. (2001): *Resolución y generación de la anáfora pronominal en español e inglés en un sistema interlingua de traducción automática* Tesis doctoral, Universidad de Alicante. Repositorio RUA. <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/3807/1/Peral-Cortes-Jesus.pdf>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.6 en línea]. <https://dle.rae.es>